

()

.. , , .

().

;

–

;

–

(. . . [1], . . . [2], Heikki Särkkä [3], I. Hinchliffe [4], Oana Zaharia [5], Albert Péter Vermes [6], T. Gornostay, I. Skadi a [7]. [8], [9], . . . [10], . . . [11], [12] .

,

,

,

().

–

,

[13].

–

[2, .17],

.

».

,

;

, *Main Street* . [2; 9, .103-107; 10, .54-55; 11, .66-68; 12, .268], (

[8, .101-104]):

1) : *Lake Superior* – , *Cape of Good Hope* – , *The United State of America* – ();

2) : *New-Mexico* – - , *Salt-Lake City* – - , *Midway* – ;

, *Great Britain* – , ,
Central African Republic – , ,
, , () (33,6 %):
China – , *Germany* – , *Georgia* – , *England* – , *Denmark* –
, *Montenegro* – , *Lebanon* – .
, , :
1. 23,6 % , , ().
:
1) : *Belgium* – , *Brazil* – , *Finland* – , *Holland* – , *Kampuchea* – , *Guinea* – ;
2) :
• " " :
Argentine – , *Vatican* – ;
• "g" " " :
Bosnia and Herzegovina – , *Gambia* – , *Mongolia* – ; *Angola* – , *Congo* – , *Niger* – , *Gibraltar* – ,
Gabon – . 2%
, "h"
• " " :
Hong-Kong – , *Honduras* – ;
• " " :
Bolivia – , *India* – , *Liberia* – ; : *Malta* – , *Salvador* –
– .
2. () (27 %):
1) (17 %): *Malawi* – , – *Sudan*, *Vietnam* – ,
Nepal – ,
2) : " u"
" ", " " : *Uruguay* – .
3. () :
(5 %): *United States of America* – , *Great Britain* – , , *Central African Republic* –
– , *New Zealand* – .
4. () (3,6 %): *Kuwait* – , *Chile* – , *Côte d'Ivoire* – - ' .
5. :
1) (3,6 %): *Guatemala* – , , *Guyana* – ,
Swaziland – ;
2) (3,6 %): *Cameroon* – .

- Georgia (" "); Lietuva (.) - (.), (.), Lithuania (.); (.) (.) (.) μ '□', .- . Armaniya, rmin) - (.);
 - : -Armenia [: 'm1:m], - Kazakhstan [kæ'zæ:h'st :n], -Latvia [lætvi].

1.

- " " : - Russia, -Estonia, - Georgia, -Armenia;
 - " " " "
 : - Ukraine;

2.

: (.) - (.),
 : (.) - Belarus.

" "g" " "
 (" "),
 . , 1991 .
 Kharkov, Kharkiv; - Lvov, Lviv [2, .152], (- Kiev, Kyiv, -
 (), ().

METHODS OF FORMATION OF ONOMASTIC CORRESPONDENCE WHILE TRANSLATING
TOPONYMS (ON THE BASIS OF ENGLISH-UKRAINIAN DICTIONARIES)

T.V. Ivanina

The article deals with rendering English toponyms into Ukrainian, in particular, the principles and methods of translating the country names are considered. Special attention is paid to the recent studies of scholars in this field.

Key words: *proper name, toponym, country name, principle of onomastic correspondence, transcription, transliteration, loan translation, semantic translation*

1. / ... 3- ... , 1999.
2. : ... , 2005. – 416 .
3. Heikki Särkkä. Translation of Proper Names in Non-fiction Texts / Heikki Särkkä // Translation Journal [...]. – : <http://accurapid.com/journal/39proper.htm>
4. Hinchliffe, I. Translating names. Guidelines for Translators / I. Hinchliffe // Swedish Association of Professional Translators and AB Språkman. – Stockholm, 2000.
5. Oana Zaharia Translation of Proper Names / Oana Zaharia. – [...]. – : <http://www.articles-heaven.com/articles/?Translation-of-Proper-Names&articleid=6110>
6. Albert Péter Vermes. Proper Names in Translation: an Explanatory Attempt / Albert Péter Vermes // Across Languages and Cultures 4 (1), pp. 89–108 (2003) // – [...]. – : <http://www.ingentaconnect.com/content/akiado/alc/2003/00000004/00000001/art00005>
7. Gornostay T., Skadi a I. English-Latvian Toponym Processing: Translation Strategies and Linguistic Patterns / T.Gornostay, I. Skadi a. – [...]. – : <http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/10062/9726/1/paper23.pdf>
8. : ... , 2000. – .98 - 128.
9. : ... , 2003. – 608 .
10. / ... 3- ... : ... , 2003. – 320 .
11. . English-Russian / – : ... , 2001. – 320 .
12. / ... : ... , 2004. – 304 .
13. : ... [...]. – : <http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=2604-15>
14. Lingvo 12.: 2007. – 1 ... 1 . (CD-ROM). 12 ... : Pentium; 32 Mb RAM; Windows 95, 98, 2000, XP; MS Word 97-2000. –
15. Wikipedia. Free Encyclopedia. – [...]. – : <http://en.wikipedia.org>
16. : ... [...]. – : <http://uk.wikipedia.org>

25 2010 .